Porównanie tłumaczeń Objawienie 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wziąłem ― mały zwój z  ― ręki ― zwiastuna, i zjadłem go, i był w ― ustach mych jak miód słodki i kiedy zjadłem go, stał się gorzki ― brzuch mój. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wziąłem mały zwój z ręki zwiastuna i zjadłem go i był w ustach moich jak miód słodki a gdy zjadłem go został uczyniony gorzkim żołądek mój |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wziąłem zatem mały zwój z ręki anioła i zjadłem go; i był w moich ustach słodki jak miód, a gdy go zjadłem, zrobiło mi się gorzko na żołądku.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wziąłem (ten) mały zwój z ręki zwiastuna i zjadłem go, i był w ustach mych jak miód słodki. I gdy zjadłem go, gorzki stał się brzuch mój. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wziąłem mały zwój z ręki zwiastuna i zjadłem go i był w ustach moich jak miód słodki a gdy zjadłem go został uczyniony gorzkim żołądek mój |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wziąłem zatem z ręki anioła mały zwój. Zjadłem go. I rzeczywiście, w ustach był słodki jak miód, natomiast gdy go połknąłem, poczułem gorycz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wziąłem książeczkę z ręki anioła i zjadłem ją, a była w moich ustach słodka jak miód. Lecz gdy ją zjadłem, mój brzuch napełnił się goryczą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziąłem książeczki z ręki Anioła i zjadłem je, a były w ustach moich słodkie jako miód; ale gdym je zjadł, gorzko było w brzuchu moim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziąłem książkę z ręki anjoła i zjadłem ją: i była w uściech moich słodka jako miód, a gdym ją zjadł, brzuch mój zgorzkniał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wziąłem książeczkę z ręki anioła, i połknąłem ją, a w ustach moich stała się słodka jak miód, gdy zaś ją spożyłem, goryczą napełniły się moje wnętrzności. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wziąłem więc książeczkę z ręki anioła i zjadłem ją, a była w ustach moich jak słodki miód; a gdy ją zjadłem, żołądek mój pełen był gorzkości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wziąłem ten mały zwój z ręki anioła, i zjadłem go, a był w moich ustach słodki jak miód. Kiedy jednak go zjadłem, stał się gorzki w moim żołądku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wziąłem maleńki zwój z dłoni anioła i połknąłem go. W moich ustach był słodki jak miód, ale gdy go zjadłem, mój żołądek napełnił się goryczą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I wziąłem tę książeczkę z ręki anioła. Zjadłem ją. W ustach moich była słodka jak miód, a kiedy ją połknąłem, moje wnętrzności napełniły się goryczą. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wziąłem ten niewielki zwój z ręki anioła i włożyłem do ust. Poczułem wtedy smak miodu, a gdy połknąłem, gorycz napełniła mi żołądek. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wziąłem zatem książeczkę z ręki anioła i połknąłem ją, a w ustach moich stała się słodka jak miód, a gdy ją zjadłem, wnętrzności moje napełniły się goryczą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я взяв книгу з руки ангела, і з'їв її, і була в моїх вустах, наче солодкий мед; а коли з'їв її, була гіркою в моєму животі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wziąłem z ręki anioła mały zwój i go zjadłem, a był w moich ustach słodki jak miód; lecz gdy go zjadłem, mój brzuch został napełniony goryczą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wziąłem mały zwój z dłoni anioła i zjadłem go, i w moich ustach był słodki jak miód, ale gdy go połknąłem, mój żołądek napełniła gorycz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wziąłem z ręki anioła mały zwój, i zjadłem go, a w moich ustach był słodki jak miód, lecz gdy go zjadłem, mój brzuch napełnił się goryczą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wziąłem go więc z ręki anioła i zjadłem. I rzeczywiście—w ustach był słodki jak miód, ale gdy go połknąłem, poczułem w żołądku gorycz. |

1. 1) Słodkie bywa to, że Bóg mówi; gorzkie to, co mówi. [↑](#footnote-ref-2)